Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedykolwiek zaś pościlibyście, nie bądźcie jak ― hipokryci o smutnym obliczu, szpecą bowiem ― twarze ich, żeby zostaliby ukazani ― ludziom poszczący. Amen mówię wam, otrzymali w całości ― zapłatę ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś pościlibyście nie stawajcie się tak jak obłudnicy ponurzy zniekształcają bowiem oblicza ich żeby zostaliby ukazani ludziom poszczący amen mówię wam że otrzymują zapłatę ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy pościcie,\* nie bądźcie smutni jak obłudnicy; bo wykrzywiają\*\* swoje twarze, aby pokazać ludziom,\*\*\* że poszczą. Zapewniam was, odbierają swoją zapłatę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś pościlibyście, nie stawajcie się jak obłudnicy ponurzy, wyniszczają\* bowiem twarze ich, żeby pokazali się ludziom poszczący. Amen mówię wam, otrzymują\*\* zapłatę ich.[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś pościlibyście nie stawajcie się tak, jak obłudnicy ponurzy zniekształcają bowiem oblicza ich żeby zostaliby ukazani ludziom poszczący amen mówię wam że otrzymują zapłatę ich |

1. 1) <x>290 58:3-7</x>; <x>450 7:5</x>; <x>450 8:19</x>; <x>470 9:14</x>; <x>470 17:21</x>; <x>510 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wykrzywiają, ἀφανίζουσιν, l. szpecą, l. skrywają. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 6:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Albo "zmieniają nie do poznania", albo "zakrywają". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Mają w całości. [↑](#footnote-ref-6)